

PENERJEMAHAN YAKUWARIGO DALAM ANIME MAIRIMASHITA IRUMA-KUN! KARYA OSAMU NISHI

DHANISWARA FERNANDA
43131.520190.031

STBA JIA
2023

ABSTRAKSI

Penelitian ini mengungkapkan penerjemahan *yakuwarigo* dengan sumber data dalam *anime Mairimashita! Iruma-kun* karya Osamu Nishi, dengan menggunakan teori *yakuwarigo* dari Satoshi Kinsui. Metodologi penelitian dalam penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Berdasarkan hasil analisis data, dalam terjemahan *atashi*, *boku*, dan *sessha* adalah aku, terjemahan *wagahai*, *boku*, *atashi*, dan *ore* adalah -ku, terjemahan *wagahai*, *orera* adalah kami, terjemahan *washira* adalah kita, terjemahan *omae* adalah kau, mu, dan sendiri, terjemahan *kare* adalah -nya, terjemahan *wasshoi* adalah hore, terjemahan *ara* adalah aduh, terjemahan *kora* adalah hei, dan terjemahan *oi* adalah tunggu. Adapun untuk strategi yang digunakan, terdapat 1 data ekspansi, 7 data transferensi, 7 data dari parafrasa, 1 data kondensasi, dan 4 data strategi penghapusan.

Kata kunci: *Mairimashita! Iruma-kun*, penerjemahan audiovisual, *yakuwarigo*

西修の“魔入りました！入間くん”アニメにおける役割語の翻訳

DHANISWARA FERNANDA
43131.520190.031

STBA JIA
2023

要旨

本研究は、錦水聡の社会言語学的研究理論を用い、西修のアニメ『魔入りました！入間くん』における翻訳的明らかにするものである。研究方法は質的記述的研究である。データ分析の結果、アタシ、ボク、セッシャの訳語は aku、ワガハイ、ボク、アタシ、オレの訳語は -ku、ワガハイ、オレラの訳語は kami、ワシラの訳語は kita、オマエの訳語は kau、-mu、sendiri、カレの訳語は -nya、ワッショイの訳語は hore、アラの訳語は aduh、コラの訳語は hei、オイの訳語は tunggu 発見する。翻訳手法では、拡大翻訳手法が1つのデータ、転移翻訳手法が7つのデータ、言い換え翻訳手法が7つのデータ、凝縮翻訳手法が1つのデータ、削除翻訳手法が4データである。

キーワード：魔入りました！入間くん、視聴覚翻訳、役割語